
VISITER

VISITING

À CHALON-SUR-SAONE

AT CHALON-SUR-SAÔNE

MUSÉES

MUSEUMS 40

JARDINS

GARDENS 41

DANS LA RÉGION

SURROUNDINGS

MUSÉES

MUSEUMS 42

CHÂTEAUX

CASTLES 45

LOISIRS, SPORTS ET DIVERTISSEMENTS

LEISURE, SPORTS AND ENTERTAINMENT

PARCS DE LOISIRS, ANIMAUX

LEISURE PARKS, ANIMALS 47

CROISIÈRES ET LOCATION DE BATEAUX

CRUISES AND BOAT HIRE 48

SPORTS ET LOISIRS

SPORTS AND LEISURE 49

A CHALON AT CHALON

A Chalons-sur-Saône sont nés Dominique Vivant-Denon et Joseph Nicéphore Niépce, respectivement premier directeur en 1799 du musée du Louvre, et inventeur de la photographie. Deux musées chalonnais leur rendent hommage.

Here in Chalons-sur-Saône, at the heart of Burgundy with its legendary wines and rich heritage were born Dominique Vivant-Denon, the first director of the Louvre and Joseph Nicéphore Niépce, inventor of photography. Two Chalons museums pay homage to them.

MUSÉES MUSEUMS

Chalons-sur-Saône 71100**Espace Patrimoine**

24 quai des Messageries
71100 Chalons-sur-Saône
Tél. 00 33 (0)3 85 93 15 98
Fax 00 33 (0)3 85 48 27 24
animation.patrimoine@chalonsursaone.fr
Juin à septembre : du lundi au dimanche
10h-18h. Octobre à mai : du mercredi au
dimanche 10h-12h et 14h-18h.
Fermé 1^{er} janvier, 1^{er} mai, 14 juillet, 15 août,
1^{er} novembre, 11 novembre et 25 décembre.

Ville d'art et d'histoire

Venez découvrir Chalons-sur-Saône : seul, vous visiterez l'espace patrimoine, lieu unique qui vous dévoilera l'évolution urbaine de la cité depuis l'antique Cabilonum romain jusqu'aux projets d'urbanisme les plus contemporains ; avec un guide conférencier, vous ferez halte dans des lieux parfois méconnus ou d'ordinaire fermés au public. Laissez-vous conter les traces de la ville antique ou médiévale, ses fortifications à l'époque de la Renaissance, ses maisons et hôtels particuliers d'époque classique et ses nouveaux quartiers quand la cité s'industrialise aux XIX et XX^{èmes} siècles : vous trouverez tous les styles, toutes les époques à Chalons-sur-Saône et, fait rare, toujours en harmonie.

Laissez-vous conter Chalons-sur-Saône

Au travers de visites variées, générales ou thématiques, les guides conférenciers de Chalons-sur-Saône vous feront découvrir une cité aux mille facettes, sans cesse à redécouvrir. Le quartier de la Cathédrale, la ville au temps de Nicéphore Niépce, la vie chalonnaise à la Renaissance ou l'histoire des ponts de Chalons vous sont contés tout au long de l'année.

Renseignements et billetterie :

Espace Patrimoine.
Tarifs : 6 € / 5 € / gratuit jusqu'à 18 ans.

Heritage Centre

June to September : Monday to Sunday
10am to 6pm. October to May : Wednesday
to Sunday 10am-12/2pm to 6pm. Closed 1st
January - 1st May - 14th July - 15th August -
1st and 11th November 25th December

**Town of art and history**

Come and discover Chalons-sur-Saône : by yourself, visit the Heritage Space, where the evolution of the city is unveiled from Roman Cabilonum right up to the most recent planning developments ; with a qualified guide, enter the lesser-known parts of the town, sometimes normally closed to the public. Hear about the remains of the antique or mediaeval city, its fortifications of the time of the Renaissance, its town houses in the classical style and the new districts added when the town became industrialised in the 19th and 20th centuries : you will find all possible styles, all possible ages at Chalons-sur-Saône, and, which is rare, always in harmony.

Come and hear the story of Chalons-sur-Saône

Through varied, general or themed tours, the qualified guides of Chalons-sur-Saône will reveal to you a town of a thousand aspects, to rediscover again and again. The Cathedral Quarter, the town at the time of Nicéphore Niépce, life in Chalons at the Renaissance, or the story of the bridges of Chalons will be recounted all year round. Enquiries and tickets : Heritage Center.

Tarifs : € 6 / € 5 / free under 18 yrs.

Musée Nicéphore Niépce

28 quai des Messageries
Tél. 00 33 (0)3 85 48 41 98
Fax 00 33 (0)3 85 48 63 20
contact@museeniepce.com
www.museeniepce.com

Chalons-sur-Saône est la ville natale de Nicéphore Niépce (1765-1833), inventeur de la photographie en 1816. Venez découvrir des collections uniques autour des origines de l'image photographique. De l'invention à nos jours, en intégrant les pratiques de l'image les plus variées, la visite vous invite à un parcours dans le monde de la photographie, passé et présent. **Un rendez-vous régulier** : les expositions temporaires de photographies anciennes et contemporaines.

Nicéphore Niépce Museum

*Chalons-sur-Saône is the birthplace of Nicéphore Niépce (1765-1833) who invented photography in 1816. Come visit the unique collections that depict the origins of photography. From its invention to the present day, covering the most diverse photographic processes, the museum brings you on a journey into the world of photography, past and present. **A regular rendez-vous** : exhibitions of historic and contemporary photographs.*

Ouvert open : 9h30-11h45 et 14h-17h45
Juillet et août July and August : 10h à 18h.
Fermeture mardi et jours fériés. Closed
Tuesday and public holidays. 3,10 € / 1,55 €
gratuit -18 ans free under 18 yrs.
Gratuit le mercredi et le 1^{er} dimanche de
chaque mois. L'entrée inclut la visite du
Musée Denon. Free the 1st Sunday of the
month and Wednesday. Ticket includes
Denon Museum entrance.



VISITER VISITING

A CHALON AT CHALON

MUSÉES MUSEUMS

Musée Denon

3 rue Boichot

Tél. 00 33 (0)3 85 94 74 41

Fax 00 33 (0)3 85 94 70 03

beauxarts.denon@chalonsursaone.fr

Dédiées au chalonnais Dominique-Vivant Denon, l'organisateur du musée Napoléon (l'actuel musée du Louvres, Paris), les collections beaux-arts recèlent de brillants chefs-d'œuvre de la peinture napolitaine du XVII^{ème} siècle et de l'école de Rembrandt. Un rare ensemble de bois gravés ancre le patrimoine de la ville de Chalon-sur-Saône dans les origines de la multiplication de l'image. Les remarquables collections archéologiques témoignent de la présence de l'homme et ses activités dans la vallée de la Saône, de la préhistoire à l'époque mérovingienne. Les "feuilles de Laurier" en silice sont considérées par les spécialistes comme les plus belles réalisations connues.

Expositions temporaires en 2008 :

du 22 février au 2 juin, "Questions de style, dessins XVII-XIX^{ème} siècle". Du 21 juin au 27 octobre, "Jean-Jacques Lebel, Collage".

Denon Museum

Dedicated to Chalon-born Dominique-Vivant Denon, the organiser of Napoleon's Museum (today's Louvre), the fine art collections contain brilliant masterpieces of 17th century Neapolitan painting and the Rembrandt school. A rare collection of woodcut stamps the heritage of Chalon sur Saône in the origins of image reproduction. The remarkable archaeological collections tell of man and his activities in the Saône Valley from prehistory to the Merovingian period. The flint "laurel leaves" are considered by specialists to be the finest ever discovered.

Ouvert *open* : 9h30-12h et 14h-17h30
fermeture mardi et jours fériés.

Closed Tuesday and public holidays.

3,10 € / 1,55 € / - 18 ans gratuit

free under 18 yrs

Gratuit le 1^{er} dimanche de chaque mois et le mercredi pour les individuels. L'entrée inclut la visite du Musée Niépce. Visites commentées : 1^{er} et 3^{ème} mercredi et 2^{ème} et 4^{ème} dimanche du mois. *Free the 1st Sunday of the month and Wednesday for individuals. Ticket includes Niépce Museum entrance.*

Musée du Souvenir du Combattant

4 rue du Temple

Tél. 00 33 (0)3 85 43 03 03

Exposition permanente et expositions temporaires ayant trait aux conflits que la France a dû assumer. Uniformes, drapeaux, armes et objets liés à la guerre, illustrations et photos. Ouvert de 14h à 18h, sauf le mardi. 3^{ème} / Scolaires et étudiants : 1 €. Gratuit jusqu'à 12 ans et écoles, Groupes 2,50 €.

Museum of the Soldier's Memory

Permanent and temporary exhibitions dealing with the conflicts in which France has been involved. Uniforms, flags, weapons and objects connected with war and many illustrations and photos. Open from 2pm to 6pm except Tuesday. € 3 / students : € 1. Free under 12 yrs and schools / Groups € 2,50

Centre hospitalier William-Morey

Association Abigail Mathieu

7 quai de l'hôpital

Tél. 00 33 (0)3 85 44 65 87

Fax 00 33 (0)3 85 44 66 99

patrimoine.wm@ch-chalon71.fr

Visites commentées à 14h30 les mercredis et jeudis du 1^{er} avril au 30 septembre et le

mercredi du 1^{er} octobre au 31 mars. Visites assurées sur réservation à partir de 5 personnes toute l'année les 1^{ers} et 3^{èmes} dimanches de chaque mois (réservation le vendredi précédent au plus tard).

Des visites de groupes peuvent avoir lieu tous les jours de l'année sur demande. Fermé les jours fériés.

William-Morey former hospital

Wednesdays and Thursdays from 1st April to 30th September : visits at 2.30 pm

Wednesday from 1st October to 31st March at 2.30pm. Guided tours every 1st and 3rd Sunday of the month prior to booking (5 min). Group visits can take place all year round on request. Public Holidays closed.

3 € / 2,50 € à partir de 10 personnes

10 people or more.

Gratuit pour les moins de 15 ans

free under 15 yrs.



JARDINS GARDENS

Chalon-sur-Saône 71100

Jardin Géo-Botannique

Place Mathias

Ce jardin présente des milieux différents : l'eau, la Côte Chalonnaise calcaire avec son vignoble et sa végétation, le Morvan granitique, la pinède et son sous-bois, la Provence, plantes de rocailles et jardin de plantes vivaces. L'exposition ROCFLOR organisée en 1986 a marqué un tournant pour la remise en valeur du jardin. Dans un cadre paysagé, très proche de la nature, livré à la promenade, nous trouvons tout un ensemble à thèmes sur une superficie de

1,3 ha, où les plantes naturelles et cultivées cohabitent sans autre but que de séduire et témoigner. En 2005, la qualité et la transparence de l'eau ont été considérablement améliorées.

Geo-Botanical Garden

This garden presents different environments : water, the limestone Côte Chalonnaise with its vineyards and vegetation, the granite Morvan, pine forest and its undergrowth, Provence, rockery plants and a garden of bedding plants. The ROCFLOR exhibition which took place in 1986 marked a turning point in the presentation of this garden. In a landscaped setting, close to nature, ideal for

walking, a collection of themes are to be found on a surface area of 1.3 ha, where wild and cultivated plants live together for your pleasure and interest. In 2005, the quality and transparency of water have been clearly improved.

Du 01/10 au 31/03 : 8h-17h.

Du 01/04 au 30/09 : 8h-22h.

Période idéale pour la visite *best time for visit* : 15 mai - 30 juin 15th May - 30th June

Entrée gratuite *free admission*

Visites guidées sur demande *guided tour upon request* : Mr l'Adjoint à l'Environnement, Service Espaces Verts - BP92 - Mairie - 71321 Chalon-sur-Saône Cedex

VISITER VISITING

A CHALON AT CHALON

JARDINS GARDENS



Parc de Loisirs Saint-Nicolas

Tél. 00 33 (0)6 07 15 76 58

Fax 00 33 (0)3 85 48 83 59

Vaste parc d'une centaine d'hectares à l'intérieur d'une boucle de la Saône. Divers aménagements rendent le parc attractif pour les familles et les promeneurs : parcours santé, golf, arboretum, équipements sportifs, yacht club et roseraie. Un chemin piétonnier de 2 km environ retrace l'histoire de la rose depuis les rosiers botaniques jusqu'aux hybrides modernes (400 variétés). Une superficie de 5 hectares est consacrée aux hybrides de thé (200 variétés) qui explosent en grande masse dès le mois de juin, balade sans contrainte, au gré de votre curiosité et de vos préférences.

St Nicolas leisure park

Vast park of about a hundred hectares inside a loop of the Saône. A range of facilities specially for families and walkers : health walk, golf course, arboretum, sports equipment, yacht club and rose garden. A footpath of 2km traces the history of the rose from wild roses to modern hybrids (400 varieties). An area of 5 hectares is set aside for tea roses (200 varieties) which burst into flower from June onwards, wander at will following your tastes and curiosity.

DANS LA RÉGION SURROUNDINGS

MUSÉES MUSEUMS

St-Loup-de-Varenes

71240 (8 km)

Le plus vieux labo photo du monde

1 rue Nicéphore Niépce
Tél. 00 33 (0)3 85 94 84 60
Fax 00 33 (0)1 40 09 84 97
pymahe@speos.fr
http://maison.niepce.museum
www.niepce.com

En 1827, depuis la fenêtre de son atelier, Nicéphore Niépce réalisa la première image photographique de l'histoire, conservée depuis 1964 au Harry Ransom Center d'Austin (Texas). La demeure est longtemps restée inexplorée. Aujourd'hui, les conditions de travail de Niépce y sont reconstituées, les feuilles ont permis de retrouver le cadre exact de ses expériences. Visites groupes également sur demande au 01 40 09 18 58 ou à l'Office de Tourisme de Chalon-sur-Saône (00 33 (0)3 85 48 37 97). 10h-19h, Fermé de septembre à mi-juin. 6 € / 3 €

The world's oldest darkroom

In 1827, from his studio window, Nicéphore Niépce created the first photographic image in history, conserved since 1964 at the Harry Ransom Center in Austin (Texas). The place stood untouched for many years. Today, Niépce's working conditions are recreated, archaeological research having revealed the exact basis of his experiments. Guided tour enquiries 01 40 09 18 58 or at Chalon-sur-Saône Tourist Office. 10am to 19pm - Closed from September to mid-June. € 6 / € 3.

Cuisery 71290 (32 km)

Centre Eden

126 rue de l'Église
Tél. 00 33 (0)3 85 27 08 00
Fax 00 33 (0)3 85 27 08 05
eden71@cg71.fr
www.centre-eden.com

Des vacances de Pâques à la Toussaint : 14h-18h du mardi au dimanche. Juillet et août : tous les jours de 10h à 18h. Fermé le 01/05. Groupes : toute l'année sur rendez-vous. Espace muséographique consacré à la présentation des richesses naturelles bourguignonnes. Expositions temporaires. Accueil de classes en journée et séjours découverte. Accueil de groupes. 3 € / 4 € gratuit le 1^{er} dimanche de chaque mois et -18 ans.

From Easter holidays to October holidays : 2am-6pm Tuesday to Sunday and everyday in July and August. Closed 01/05. Groups : all year round by appointment. Museum dedicated to the presentation of Burgundy's natural riches. Temporary exhibitions. Classes received for the day and field courses. Groups welcome. Free every first Sunday of the month and under 18.

Cormatin 71460 (35 km)

Musée du Poilu de 14-18

Le Bois Dernier
Tél. 00 33 (0)6 07 78 27 05
Tél./Fax 00 33 (0)3 85 59 16 00
info-musée14-18@orange.fr
• 1^{er} juin au 15 septembre : 10h à 18h30

• 16 septembre au 11 novembre : le week-end de 14h à 18h30
• De Pâques au 31 mai : 14h à 18h30
Souvenirs et Chefs d'œuvre de la grande guerre exposés sur 420 m² : douilles sculptées, bagues, encriers, briquets, lampes, plumiers, avions... objets rapportés de captivité. Cartes postales anciennes et documents. Reconstitution de scènes d'époque (champ de bataille, fabrication d'objets, femme au foyer dans l'attente de nouvelles du front) 3,80 / 4,50 €. Groupes toute l'année sur RV : 3,80 €
• 1st June to 15th September : 10am to 6.30pm
• 16th September to 11th November : weekends from 2pm to 6.30pm
• Easter to 31st May : 2pm to 6.30pm
Memories and masterpieces of the Great War exhibited over 420 m² : sculpted cartridges, rings, inkwells, lighters, lamps, pencil cases, planes... objects brought back from captivity. Old post cards and documents. Reconstructions of contemporary scenes (battlefield, construction of objects, women at home waiting for news from the front)

MUSÉES MUSEUMS

Louhans 71500 (40 km)**Hôtel-Dieu Apothicairerie**

3 rue du Capitaine Vic

Tel. 00 33 (0)3 85 75 54 32

Fax 00 33 (0)3 85 76 75 11

L'Apothicairerie est l'une des plus riches d'Europe avec des vases hispano-mauresques des XV^{ème} et XVI^{ème} siècles.

Vous découvrirez la grande salle des malades et son mobilier, le réfectoire et la cuisine des religieuses de l'ordre bourguignon de Sainte-Marthe.

Visites guidées :

- du 01/03 au 03/11 à 10h30, 14h30, 16h et 17h30.

- du 03/11 au 28/02 à 14h30 et 16h

- (10h30 uniquement le lundi matin).

- fermé le mardi et les 01/05 - 25/12 - 01/01

The dispensary is one of the finest in Europe with hispano-moresque vases of the 15th and 16th centuries. Visit the large ward with its furniture, the refectory and the kitchen of the nuns of the Burgundian order of Saint

Martha. Guided tours :

- from 01/03 to 03/11 at 10.30am, 2.30pm, 4.00 pm and 5.30pm

- from 03/11 to 28/02 at 2.30pm, 4.00pm and 10h30am Monday mornings only

- closed Tuesdays and 01/05, 25/12 and 01/01

Pierre de Bresse

71270 (42 km)

Ecomusée de la Bresse Bourguignonne

Château

Tél. 00 33 (0)3 85 76 27 16

Fax 00 33 (0)3 85 72 84 33

ecomusee.de.la.bresse@wanadoo.fr

www.ecomusee-de-la-bresse.com

Récital de piano chaque dimanche en juillet et août.

Saison musicale en octobre et novembre.



15/05 au 30/09 : 10h-19h

01/10 au 14/03 : 14h-18h

Expositions permanentes sur les milieux naturels, l'histoire, les aspects de la vie traditionnelle, les situations économiques et sociales actuelles de la Bresse. Expositions temporaires, boutique, salon de thé, gîte de groupes. L'Ecomusée gère aussi sept autres musées en Bresse bourguignonne.

6€ - 4€ moins de 7 ans.

Permanent exhibitions on the natural landscape, the history, aspects of traditional life, the economic and social situation today in Bresse. Exhibitions, shop, tea room, gîte for groups. The Ecomuseum also manages seven other satellite museums in Bresse.

Piano recital every Sunday in July and August. Musical season in October /

November. 15/05 to 30/09 : 10am-7pm

01/10 to 14/05 : 2pm- 6pm. Closed from

December 25th. to January 1st.

€ 6 - € 4 - free under 7

Azé 71260 (50 km)**Grottes d'Azé**

Rizerolles

Tél. : 00 33 (0)3 85 33 32 23

Fax 00 33 (0)3 85 33 43 15

grottes.aze@wanadoo.fr

www.cg71.fr

10h-12h et 14h-19h

Octobre : ouvert uniquement les dimanches fermé du 30/10 au 01/04. Visite guidée 1h30

6€ - 4,5€ de 6 à 18 ans et étudiants. Deux grottes étagées sur 4 niveaux, illustrant l'étonnant voyage de l'eau sous la terre.

La grotte préhistorique, Le réseau fossile situé au 1^{er} niveau présente des traces d'une occupation humaine quasi continue de la préhistoire au Moyen-Age, ainsi qu'une présence animale exceptionnelle

La rivière souterraine, Le réseau actif visible sur 3 niveaux offre en spectacle les déambulations de l'eau et dévoile toute une richesse géologique.

Le musée archéologique présente de nombreuses pièces découvertes principalement sur le site d'Azé.

October : open Sundays only

Closed 30/10 to 01/04. Guided tour 1hr30

€ 6 - € 4,50 from 6 to 18yrs and students

Two cave systems over 4 levels showing the surprising flow of water underground.

The prehistoric cave, The fossil remains on the first level show evidence of almost continuous human occupation from pre-history to the Middle Ages as well as an



exceptional animal presence including notably.

The underground river, This network over 3 levels offers the spectacle of flowing water and uncovers a wealth of geology.

The archaeological museum complements the two caves, it presents many exhibits principally discovered at the Azé site.

St-Léger-sous-Beuvray

71990 (70 km)

Bibracte

Mont Beuvray

Tél. 00 33 (0)3 85 86 52 35

Fax 00 33 (0)3 85 82 58 00

Du 15/03 au 16/11

info@bibracte.fr

www.bibracte.fr

Un site archéologique en pleine nature.

Un centre de recherche européen.

La meilleure formule de visite ?

Le Passeport Bibracte : visite guidée du site

et audio-guidée du musée. 4,25 € / 5,75 €

-12 ans : gratuit. Passeport 7,25 € / 9,50 €

**Bibracte**

From 15/03 to 16/11

A remarkable archaeological and natural site.

A European Archaeological Centre.

The best way to visit ?

The Bibracte Passport : guided tour of the

site and audio-guide of the museum in

English. 4,25 € / 5,75 €. Free under 12.

Passeport 7,25 € / 9,50 €

Romanèche-Thorins

71570 (77 km)

Le Hameau du Vin

Le parc de la vigne et du vin
Tél. 00 33 (0)3 85 35 22 22
Fax 00 33 (0)3 85 35 02 66
message@hameauduvin.com
www.hameauduvin.com
Unique en France ! Expositions, théâtre d'automates, film en relief et bien d'autres surprises vous accompagnent dans ce parcours ludique et culturel. Une visite des plus étonnantes à travers 2000 ans d'histoire de la vigne et du vin. Promenez vous au cœur des arômes et des saveurs dans nos jardins. Revivez l'aventure du PLM grâce à un voyage nostalgique et surprenant dans l'univers du train. Boutique, restaurant. Novembre à mars 10h-17h : 13 €
Avril à octobre 9h-18h 16 €
-15 ans : gratuit

The Hamlet of Wine

The park of the vine and wine. Unique in France! Exhibitions, automata theatres, 3-D film and other surprises to greet you on this enjoyable and cultural trail. An extraordinary tour through 2000 years of history of the vine and of wine. Walk among the aromas and tastes in our gardens. Relive the adventure of the line PLM thanks to a nostalgic and surprising voyage in the world of train. Shop and restaurant. November to March 10am to 5pm € 13. April to October 9am to 6pm € 16 Under 15's free.



Dompierre les Ormes

71520 (96 km)

Galerie Européenne du Bois et de la Forêt

La Croix Mission
Tél. 00 33 (0)3 85 50 37 10
Fax 00 33 (0)3 85 50 37 20
galerie-du-bois@cg71.fr
gef-b-cg71.fr

Construction unique située en pleine nature à 15 min de Cluny entre Macôn et Charolles - exemple architectural d'ossature en bois - vitrine actuelle de l'art, des métiers et des techniques du bois.

A proximité de la Galerie, l'Arboretum domaniale de Pézanin, un des plus beaux de France, regroupe plus de 500 espèces de



bois. La Galerie propose des visites guidées par l'ONF en juillet et août ainsi que de nombreuses animations.

En 2008 : découvrez toute la filière bois à travers sa matériauthèque, sa xylothèque et pénétrez au cœur de la matière en découvrant les composants du bois avec l'animation "voyage au cœur de la matière". Ouvert du mardi au dimanche de 14h à 18h (à partir de 10h en juillet et août 7J/7). Ouvert lundis de Pâques et de Pentecôte. Groupes sur réservation.
4 € - gratuit pour les moins de 18 ans et pour tous le 1^{er} dimanche de chaque mois.

European Gallery of Wood and the Forest

*Unique construction situated in the countryside, contemporary showcase of the art, industries and techniques of wood. By The Gallery, the Pézanin Estate Arboretum, one of the finest in France, shows 500 species of tree. The Gallery organises guided tours in July and August and many special events. Open Tuesday to Sunday 2pm to 6pm (from 10am in July and August) Groups by arrangement.
€ 4 - free for under 18s and for everybody every 1st Sunday of the month.*



Beaune 21200 (29 km)

Moutarderie Fallot

31 rue Faubourg Bretonnière
Tél. 00 33 (0)3 80 22 10 02
Fax 00 33 (0)3 80 22 00 84
moutarde@fallot.com
www.fallot.com

Ouvert open : 17/03 au 16/11
Accueil de groupes toute l'année sur rendez-vous. "La Moutarderie", premier espace muséographique français dédié à la moutarde, vous invite à découvrir ce condiment légendaire, grâce à un véritable parcours initiatique interactif. Visites individuelles encadrées par des guides professionnels tous les jours à 10h et 11h30 (maxi 20 personnes) sauf dimanche : 8 € / 10 €
Inscriptions à l'Office de Tourisme de Beaune.

"La Moutarderie", the first French museum dedicated to mustard, invites you to learn about this legendary condiment with an interactive initiation trail. Individual visits conducted by professional guides every day at 10am and 11.30am (max 20 people) except Sunday : € 8 / € 10.
Groups received all year round by arrangement.
Tickets at Beaune Tourist Office.

VISITER VISITING

MUSÉES MUSEUMS

Montagny-les-Beaune

21200 (30 km)

Circuit visite - Veuve Ambal

Le Pré Neuf

Tél. 00 33 (0)3 80 25 90 81

Fax 00 33 (0)3 80 25 01 79

tourisme@veuve-ambal.com

Elaborateur de Crémant de Bourgogne depuis 1898, Veuve Ambal vous ouvre les portes de ses ateliers de production. Seul, en famille ou en groupe, découvrez la méthode traditionnelle d'élaboration du Crémant de Bourgogne. De la vendange à la dégustation, ce vin n'aura plus de secret pour vous. Fermé le dimanche. 4 € / 6 € *Producer of Crémant de Bourgogne since 1898, Veuve Ambal opens the doors of its production workshops. Alone, as a family or in a group, learn about the traditional method of producing Crémant de Bourgogne. From the grape harvest to the glass, this wine will hold no secret for you. Closed Sundays. € 4 / € 6*

Nuits-St-Georges

21700 (46 km)

Cassissium

Rue des Frères-Montgolfier

Tél. 00 33 (0)3 80 62 49 70

Fax 00 33 (0)3 80 62 49 71

cassissium@cassissium.com

www.cassissium.com

Le plus grand espace européen consacré au cassis. Espaces aménagés et visite d'usine permettent de découvrir seul, en groupe ou en famille la fabrication de la crème de cassis, suivie d'une dégustation.

The largest space in Europe dedicated to the blackcurrant. Displays and factory visit to explain to individuals, groups and families how blackcurrant cream is made, followed by a tasting.

Ouvert open :

10h-13h et 14h-19h (été summer)

10h30-13h et 14h-17h30 (hiver winter)

Dernier départ de visite 1h30 avant fermeture.

Last visit leaves 1.30 before closing.

Du 20/11 au 31/03 : fermé dimanche et

lundi sauf réservation de groupes

From 20/11 to 31/03 : closed Sundays and

Mondays except for pre-reserved groups

7 € / 5 € - Groupes groups : 6 €

L'Imaginarium, la magie des bulles

Avenue du Jura

Tél. 00 33 (0)3 80 62 61 40

Fax 00 33 (0)3 80 62 90 91

info@imaginarium-bourgogne.com

www.imaginarium-bourgogne.com

Avec "L'Aventure de la Bulle", découvrez un parcours ludique et interactif sur l'univers des vins effervescents. Ses 22 animations vous font découvrir les pays producteurs, la cuisine et le Crémant, son service, les arômes, les secrets de la naissance d'une bulle... Le tout agrémenté d'une dégustation commentée de 3 Crémants de Bourgogne.

The Imaginarium

A tourist attraction dedicated entirely to the univers of sparkling wines, specifically Crémant de Bourgogne. With the Sparkling Adventure and the help of 22 animations, you will discover the educational, interactive and fun universe of sparkling wines. All this is followed by a tasting of 3 Crémants de Bourgogne in the heart of our boutique.

Ouvert open : 10h-13h et 14h-19h (sauf les lundis de novembre à mars et les 25/12 et 01/01 except Mondays from November to March, 25/12 et 01/01) 6,90 € / 4,90 € gratuit - 10 ans free under 10.

CHÂTEAUX CASTLES

Germolles 71640 (9 km)

Château de Germolles

Tél. 00 33 (0)3 85 98 01 24

chateaudegermolles@free.fr

http://chateaudegermolles.free.fr/menu.html

14h à 18h du 16 mars au 30 avril et

du 20 octobre au 16 novembre

(fermé le lundi sauf Pâques et 30 avril)

9h30 à 19h30 tous les jours du 1^{er} mai

au 19 octobre.

Sur rendez-vous du 1^{er} janvier au 15 mars et

du 17 novembre au 31 décembre.

7 € / 3,50 €. Groupes: 5,50 € / 2,50 €

Parc : 2,50 € / 1 €

Unique palais des Ducs de Bourgogne largement préservé (XIV^{ème}) et rarissime exemple de l'architecture princière de la fin du Moyen Age en France.

Visites : cellier, chapelles, salle de réceptions, communs, appartements ducaux et de la cour.

Bel ensemble de peintures murales et carreaux de pavage médiévaux. Basse-cour et beau jardin romantique anglais du XIX^{ème}.

2pm-6pm from 16 March to 30 April and 20 October to 16 November (closed Mondays except Easter and 30th April) 9.30am-7.30pm every day 1 May to 19 October.

By arrangement from 1 January to 15 March and 17 November to 31 December.

€ 6.50/ € 3.50 - Groups € 5.50/ € 2.50

Park : € 2/ € 1. Unique palace of the Dukes

of Burgundy largely conserved and a very

rare example of court architecture of the late

middle ages in France. Visits : cellar,

chapels, great hall, outhouses, family and

guest apartments. Exceptional collection of

wall paintings and mediaeval floor tiles.

Courtyard and garden planted in the 19th

century romantic English style.



Rosey 71390 (16 km)

Château de Rosey

Tél. 00 33 (0)3 85 47 94 86

ou 00 33 (0)6 09 54 02 81

Fax 00 33 (0)3 85 43 47 22

L'architecture néoclassique de ce petit château ISMH rappelle des ambiances italiennes. Construit en 1767, son décor et l'organisation de ses pièces évoquent l'art de vivre au XVIII^{ème} siècle. Bel escalier monumental, salons à boiseries sculptées, salle à manger, décor d'époque.

Parc à l'anglaise. Juin à octobre : 14h - 18h. 7 € - Groupes : sur rendez-vous.

The neoclassical architecture of this little château has an almost Italian atmosphere. Constructed in 1767, its decoration and the disposition of its rooms tell of 18th century style. Fine ceremonial staircase, rooms with sculpted wooden panelling, dining room, period decoration. A listed historic home.

English style park. June to October : 2pm - 6pm - € 7 Groups : by appointment. Voir "location de salles" page see page : 62

CHÂTEAUX CASTLES

Rully 71150 (16 km)**Château de Rully**

Tél. 00 33 (0)3 85 87 20 89
 Fax 00 33 (0)3 85 87 10 98
 chateauderully@aol.com
 www.chateauderully.fr

Demeure historique privée appartenant à la même famille depuis 850 ans. Forteresse médiévale située au cœur du vignoble. Bel ensemble de communs du XVIII^e siècle ayant la plus grande surface de toits de pierre de Bourgogne. Grande cuisine voûtée avec cheminée monumentale.

En juillet et août :

- visites à 15h, 16h et 17h (fermé lundi et mardi)

- extérieurs et exposition de peinture et sculpture de 12h30 à 18h30 (fermé lundi)

Exposition : 4 €

Exposition + visite guidée : 8 € gratuit - 12 ans

Groupe sur rendez-vous toute l'année : 7 €.

Historic home which has been in the same family for 850 years. Mediaeval fortress in the heart of the vineyards. Fine set of 18th century outbuildings which have the largest surface of stone roofs in Burgundy. Great vaulted kitchen with monumental fireplace. In July and August

• guided tours at 3, 4 and 5pm (except Monday and Tuesday)

• exterior and painting and sculpture exhibition from 12.30pm to 6.30pm (except Monday)

Exhibition : € 4. Exhibition + guided tour : € 8 - free under 12 years

Groups by appointment all year : € 7

5pm. 10am to 12 and 2pm to 6pm from July 1st to August 31st. From Easter to All Saints' Day : group on reservation. Closed on Monday. € 6 - free under 12 yrs. Groups € 4. Privately-owned stately home, once the hunting lodge of the Marquis de Foudras, celebrated author of hunting novels. Concerts, lectures, summer exhibitions - séminars.

Cormatin 71460 (35 km)**Château de Cormatin**

Tél. 00 33 (0)3 85 50 16 55

Fax 00 33 (0)3 85 50 72 06

www.chateaudecormatin.com

01/04 au 11/11 : 10h-12h et 14h-17h30

(18h30 en juillet et août July and August)

8,50 € / 5 € - Jardins gardens : 4,50 €

La monumentale demeure des marquis d'Huxelles, gouverneurs de Chalon-sur-Saône, abrite le plus somptueux appartement Louis XIII conservé en France. Cheminées, plafonds, boiseries émerveillent par leur richesse et leur parfait état de conservation. Vaste escalier de pierre (20m de haut), cuisine du XVIII^e siècle, salons 1900. Parterres fleuris, labyrinthe de buis, volière, potager, pièces d'eau et arbres remarquables. *The most splendid Louis XIII apartment conserved in France (1628). Richly painted, sculpted and gilded panelling, fireplaces and ceilings. Furniture and tapestries. Vast stone staircase (1624), picturesque kitchen and drawing rooms decorated for an opera director in 1900. Park of 12 ha, flowerbeds, box hedge maze, old style kitchen garden, open air theatre.*



From Easter to 30/09 : 10am - 12.30pm and 1.30pm - 6.30pm. From 01/10 to 15/12 : 1.30pm to 6.30 pm from Friday to Sunday (all Saint's holiday : every afternoon) 6 € / 4 € - Under 16s 2 €. free for under 5s Between Cluny and Tournus, at the heart of the Romanesque Churches and Maçon Wine Roads, Brancion ducal then royal castle, is one of the most important strongholds of South Burgundy.

Saint-Pierre de Varennes 71670 (38 km)**Château de Brandon**

Tél./Fax 00 33 (0)3 85 55 45 16

chateau.de.brandon@free.fr

www.chateau-de-brandon.com

Ancienne place forte médiévale. Château construit entre les XI et XIV^e siècles. Le grand corps de logis et deux tours furent transformés en résidence au début du XVII^e siècle. Depuis 1936, le château est habité toute l'année. Situé sur un éperon rocheux, la vue panoramique est superbe. Exposition permanente sur l'art héraldique (blasons). Du 1^{er} avril au 15 octobre, de 12h15 à 17h30 (dernier départ). Adultes : 6 €, Enfants -15 ans : 3,20 € Groupes sur rendez-vous : 4,80 € Groupes enfants : 3 €

Ancient mediaeval stronghold. Castle constructed between the 11th and 14th centuries. The residential wing and two towers were converted at the beginning of the 17th century. Since 1936, the château has been lived-in all year round. On a rocky outcrop, the panoramic view is superb. 1st April to 15 October, 12.15pm to 5.30pm (last visit). Adults : € 6 Children under 15 : € 3,20 Groups by arrangement : € 4,80. Children groups : € 3

Demigny 71150 (15 km)**Château de Demigny**

Tél. 00 33 (0)3 85 49 41 90

Fax 00 33 (0)3 85 49 98 90

14h à 18h du 1^{er} au 30 juin et

du 1^{er} au 15 septembre.

10h à 12h et 14h à 18h du 1^{er} juillet

au 31 août. Dernière visite 17h.

Pâques et Toussaint : groupes sur réservation. Fermé le lundi.

6 €, gratuit -12 ans, groupes 4 €.

Demeure historique privée, ancien rendez-vous de chasse du Marquis de Foudras, célèbre auteur de romans de chasse. Concerts, conférences, expositions d'été, séminaires.

2.00pm to 6pm from June 1st to 30th and from September 1st to 16/09. Last visit :

Martailly les Brancion 71700 (38 km)**Château de Brancion**

Tél. 00 33 (0)3 85 32 19 70

Fax 00 33 (0)3 85 32 17 67

chateaudebrancion@wanadoo.fr

De Pâques au 30/09 de 10h à 12h30 et de

13h30 à 18h30. Du 01/10 au 15/12 de

13h30 à 18h30 du vendredi au dimanche et les après-midis des vacances de la Toussaint. (Fermeture à 17h30 après le passage à l'heure d'hiver) 6 € / 4 € - de 16

ans : 2 €. Gratuit moins de 5 ans. Entre Cluny et Tournus, au cœur du circuit des églises romanes et des vignobles de mâconnais, Brancion, châtellerie ducale puis royale, est l'une des plus importantes places fortes de Bourgogne du Sud.

Pierre de Bresse 71270 (42 km)**Château de Pierre de Bresse**

Voir rubrique "musées" See "museums" p 43

VISITER VISITING

CHÂTEAUX CASTLES

Sully 71360 (46 km)

Château de Sully

Tél. 00 33 (0)3 85 82 09 86
Fax. 00 33 (0)3 85 82 92 54
info@chateaudesully.com
www.chateaudesully.com
Sully : un château pour rêver.

Demeure d'un petit garçon né en 1808, devenu Président de la République. Habité par ses descendants. Aventures imaginaires pour enfants toute l'année. Visites guidées du chaleureux intérieur familial. Visites aux chandelles, piqueniques, déjeuners, mariages. Jardin potager, boutique. **Nouveau** : grandiose terrasse sur l'eau. Ouvert tous les jours du 22 mars au 11 novembre de 10h à 18h (19h juillet & août). 7,30 / 5,90 €. Animations amusantes pour enfants en vacances scolaires. Réservation indispensable.

"France's most beautiful Renaissance courtyard". Home of the Scottish Duchess of Magenta & her children, descendants of President Mac Mahon born here in 1808. Amusing family anecdotes. Friendly furnished interiors. Walled garden, picnics, Burgundian lunches, gift shop, wine tasting. Entertaining visits for children in school holidays. Impressive newly restored terrace Open every day from March 22nd to November 11th from 10am to 6pm (7pm in July and August) € 7,30 / 5,90 Funny activities for Children on school holiday. Please book in advance Voir "location de salles" page See page : 62

Pierreclos 71960 (76 km)

Château de Pierreclos

Tél. 00 33 (0)3 85 35 73 74
Fax 00 33 (0)3 85 35 74 60

chateaudepierreclos@wanadoo.fr
www.chateaudepierreclos.com
Situé dans un site classé, ce château a connu les principaux faits historiques de France. Revivez la vie au Moyen-Age : avec l'église romane, le donjon, les cuisines, la boulangerie, les cachots, les caves... Visite historique libre ou guidée. Dégustation des vins du domaine. Restauration à partir de 15 personnes sur réservation. 10h-18h (sauf vendredi et samedi 16h, fermé dimanche de novembre à mars). 4,80 € / 3,80 €
Groupes tous les jours (sur rendez-vous) Visite et dégustation : 5,80 €
Situated in a protected site, this château lived through the great historic events of France. Step back into the Middle Ages : with the Romanesque church, the keep, the kitchens, the bakery, the prison cells, the cellars... Historical tour, with or without a guide. Tastings of the estate's wines. Groups from 15 pers. can eat prior to reservation. Voir "location de salles" page See page : 62

PARC DE LOISIRS, ANIMAUX LEISURE PARKS, ANIMALS

Mellecey 71640 (10 km)

L'Asinerie de l'Orbize

480 route de la Vallée
Tél. 00 33 (0)3 85 48 15 93
00 33 (0)6 28 01 02 90
asinerieorbize@aol.com
www.rando-en-ane.fr

Balade à dos d'âne dès 3 ans. Randonnée en boucle pour adultes ou en famille, accompagnée par un ânier. Anniversaire au pré : animation autour de l'âne pour l'anniversaire de votre enfant. Accueil de classes primaires. Asino-médiation : aide à la communication pour enfant en difficulté. Possibilité de balade en calèche avec un attelage de chevaux de traits. *Donkey-back rides from 3 years old. Circuit for adults or families, accompanied by a donkey-trainer. Birthday in the field : donkey-based entertainment for your child's birthday. Primary school classes welcome. Therapy for children with communication difficulties. Possibility of horse and trap ride pulled by cart horses.*

Sagy 71580 (45 km)

Les Animaux des Petits Bois

Tél. 00 33 (0)3 85 74 05 77
lesanimauxdespetitsbois@orange.fr
www.lesanimauxdespetitsbois.com
0104 au 31/10 : 11h à 19h 7/7j
Ferme exposition sur un site de 15 ha. 150

espèces d'animaux, parfois très rares. Musée agricole, bar, jeux d'enfants, possibilité de pique-nique. *Farm exhibition over a site of 15 ha. 150 species, some very rare. Agricultural museum, bar, play equipment, picnic tables. 5 € / 2,50 €*
Groupes nous consulter *groups on request.*

Toulon sur Arroux

71320 (65 km)

Diverti Parc

Route de Gueugnon
Tél : 03.85.79.59.08 - Fax : 03.85.79.42.22
contact@divertiparc.com
www.divertiparc.com
Parc de Loisirs Nature : 10 Labyrinthes (en pierre, végétaux, nocturnes), le labyrinthe du Minotaure, chasse au trésor et promenade contée en forêt. 300 m² de jeux géants en bois. Visite guidée et goûter des 30 races de vaches. Rodéo vache gonflable, baby-foot humain géant, trampoline adulte et enfant **NOUVEAUTES 2008** : vélos drôles, labyrinthe touristique et de jets d'eau. Ouvert les dimanches, jours fériés et ponts (11h-18h) du 1^{er} mai au 30 juin 2008. Ouvert 7 j/7 du 1^{er} juillet au 1^{er} septembre 2008 (10h30-19h)
Spéciale rentrée le 7 septembre (11h-18h) : tarif réduit pour tous. Animation Halloween Vacances de Toussaint (14h-18h).
Tarif : 7,10 € / 6,40 €



Groupes sur réservation 7 j/7 du 1^{er} mai au 5 novembre : 5,50 € Moins de 3 ans : gratuit
*Natural Leisure Park : 10 Mazes (in stone, greenery, by night), the Minotaur's labyrinth, treasure hunt and storytelling walks in the forest, 300m² of giant wooden games. Guided tour and tea with 30 races of cow theme. Inflatable cow rodeo, giant human table football, adults' and children's trampolines. NEW IN 2008 : comedy bikes, water jets maze. Open Sundays, Bank Holidays and days between weekend and holiday (11am-6pm) 1st May - 30th June 2008. Open 7 days a week 1st July - 1st September 2008 (10.30am-7pm)
Back to school special 7th September (11h-18h) : reduced rate for all. Halloween event October half term (2pm-6pm)
Tariff : 7,10 € / 6,40 €
Groups by arrangement 7 days a week 1st May to 5th November: 5,50 €. Under 3s : free.*

LOISIRS, SPORTS ET DIVERTISSEMENTS

PARC DE LOISIRS, ANIMAUX LEISURE PARKS, ANIMALS

Romanèche-Thorins

71570 (77 km)

Touroparc

Tél. 00 33 (0)3 85 35 51 53

Fax 00 33 (0)3 85 35 52 34

touroparc@wanadoo.fr

www.touroparc.com

Juin à août *June to August* : 9h30-19h

Mars à mai et septembre à novembre *March*

to May and September to November :

9h30-18h. 14 janvier au 28 février *January*

14 to February 28 : 13h30 - 17h30

Fermé *closed* du 12/11 au 14/01.

Parc Zoologique et d'attractions.

Vous pouvez approcher et observer un grand nombre d'animaux du monde entier (800) dont les fameux tigres blancs.

Vivez les émotions les plus folles dans les attractions pour petits et grands.

Zoo and Amusement Park. You can get

close to and watch a large number of

animals from all over the world (800)

including the famous white tigers. Enjoy wild

excitement on the rides for large and small.



CRUISIÈRES ET LOCATION DE BATEAUX CRUISES AND BOAT HIRE

Chalon-sur-Saône 71100

Croisières et repas à bord du Delta

Cruises and meal cruises on board the Delta

Voir page 24

Tournus, Chardonnay

71700 (27 km)

Pavillon Saône

Tél. 00 33 (0)3 85 40 55 50

Fax 00 33 (0)3 85 40 54 17

contact@house-boat.net

www.house-boat.net

Location de bateaux habitables sans permis.

Hire of houseboats without licence.

Réseau de navigation *Navigation network* :

la Saône - la Seille - le Canal du Centre -

le Canal du Rhône au Rhin - le Doubs -

le Canal de Bourgogne. Canal de la Saône à

la Marne.

Euisses 71210 (30 km)

Canal du Centre association

Mairie, BP 3

Tél./Fax 00 33 (0)3 85 78 97 04

info@bateau-musee-canal.com

www.bateau-musee-canal.com

Musée ouvert *Museum open* :

10h-12h et 14h-18h30 du 01/07 au 31/08

14h-18h du 01/04 au 30/06 et

du 01/09 au 31/10

Promenades en bateau, déjeuner-croisières

et musée du canal dans le ventre d'une

péniche. *Boat rides and canal museum*

inside a barge.

Gigny-sur-Saône

71240 (21 km)

Saône Bateaux

Tél. 00 33 (0)3 85 44 76 84

Fax 00 33 (0)3 85 44 79 38

info@saone-bateaux.com

www.saone-bateaux.com

Location de bateaux habitables sans permis.

Hire of houseboats without licence.

Réseau de navigation *Navigation network* :

la Saône - la Seille - le Canal du Centre -

le Canal du Rhône et du Rhin.

SPORTS ET LOISIRS SPORTS AND LEISURE

Accrobranche / Parcours Aventure Tree climbing

Givry 71640 (10 km)

Acrogivry, l'Aventure en forêt

Tél. 00 33 (0)6 80 00 35 45

Fax 00 33 (0)3 85 45 18 27

acrogivry@voila.fr

www.acrogivry.com

Ouvert de mars à novembre : le mercredi,

le week-end, vacances scolaires. Parcours

aventure dans la forêt de Givry. 18 parcours

de différentes difficultés. Accessible dès 3

ans. Parc forestier accessible gratuitement

pour les accompagnateurs. Buvette, snack,

aire de pique-nique ombragée.

Entrée valable la journée. 10 à 20 €

Open from March to November :

Wednesdays, weekends, school holidays.

Adventure trail in the Givry forest. 18 trails

of differing difficulty, possible from 3 years

old. Forest park accessible free for

accompanying adults. Snack bar, shady

picnic area. Ticket lasts all day. € 10 to 20.



Laives 71240 (19 km)

Laives Aventures

Les lacs de Laives - Route de la fertè

Tél. 00 (0)6 89 84 84 56

laives.aventure@gmail.com

Ouvert de mars à novembre : le mercredi,

le week-end, vacances scolaires. Autres

jours sur réservation. Au bord des lacs, à 15

mn de Chalon. 4 parcours dès 4 ans : bleu,

vert, orange... à chacun son niveau.

Sensations fortes pour le parcours des

cimes et 800 m de tyrolienne. 12 à 18 €

Open March to November : Wednesdays,

weekends, school holidays. Other days by

arrangement. At the lakeside, 15mins from

Chalon. 4 trails from aged 4 : blue, green,

orange... everyone will find their level.

Thrilling high-level course with 800m of

rope slides. € 12 to € 18.

Bergesserin 71250 (60 km)**AcroBath, Rendez-vous avec la nature**

En Chateleine
Tél. 00 33 (0)3 85 50 87 14
Fax 00 33 (0)3 85 35 17 83
contact@acrobath.com
www.acrobath.com

Mars à juin et septembre à novembre : week-end, vacances et fériés de 14h à 19h. Juillet et août : tous les jours de 10h à 19h. Dernier départ à 17h. 9 à 17 € (formule spéciale famille). Groupes : toute l'année. **Nouveautés 2008** : nouveaux parcours, jeux géants, espace Mini Kids gratuit (3/5 ans), espace boutique agrandi. 5 niveaux de parcours. Aire de pique-nique. Réservation conseillée. *March to June and September to November : weekend, holidays and Bank Holidays from 2pm to 7pm. July and August : every day from 10am to 7pm. Last entry at 5.30pm, trail from 6 yrs, from e 9 to € 17. 9 to 17 € (special family ticket) Groups : all year round. New in 2008 : new trail, giant games, free Mini Kids space (3/5 years), larger shopping area, 5 levels of trails. Picnic area. Reservation advised.*

Equitation Horse riding**Dracy-le-Fort 71640 (4 km)****Manège de la Tuilerie**

Tél. 00 33 (0)3 85 87 78 48
Fax 00 33 (0)3 85 87 78 55
manegetuilerie@aol.com
www.manegetuilerie.com

Ecole d'équitation proche de chalon. 15 chevaux et 30 poneys (dès 3 ans). Leçons tous niveaux, formule découverte, stages vacances pour tous. Magasin sellerie. *Horse riding courses near Chalon. 15 horses and 30 ponies (from 3 years) All levels. Discovery methods, holiday courses for all. Shop*

Sassangy 71390 (25 km)**Poney club de Maizerolles**

Tél. / Fax 03 85 96 15 15
maizerolles@wanadoo.fr

Ecole d'équitation. Monitrice D.E. Cours adaptés, examens, stages à partir de 4 ans. A 15 mn de Chalon et Montceau par RN 80. Charte de qualité. *Riding school. Qualified instructor. Private lessons, exams, courses from 4 years old. 15 min from Chalon and Montceau by RN80. Quality approved.*

**Football indoor
Indoor soccer****Champforgeuil 71530 (1 km)****Futbol Chalon**

5 rue Sadi Carnot
Tél. : 00 33 (0)3 85 43 68 65
info@futbolfutbolchalon.com
www.futbolfutbolchalon.com
mardi, jeudi, vendredi : 11h-22h.
mercredi : 10 h-22h.
samedi, dimanche : 9h-20h.
6.50 € - TR étudiant : 6 €

Sur près de 2000 m², le complexe Futbol Futbol Chalon vous accueille 7 jours sur 7 pour vous faire découvrir le Foot Indoor.

- 4 terrains sont à votre disposition :
- 3 terrains de 2x2 JorkyBall pour jouer à 2 contre 2 avec les murs en plexiglas.
- 1 grand terrain de Fut5 de 500 m² pour jouer à 5 contre 5.

Retrouvez les sensations des terrains extérieurs grâce à notre gazon synthétique fibre haute de dernière génération. Des vestiaires refaits à neuf, un bar moderne et convivial sont à votre disposition pour l'organisation de tournois entreprises, d'anniversaires ou de soirées entre amis. Venez vivre une nouvelle expérience du Foot en salle !!!

Tuesday, Thursday, Friday : 11 am - 10pm. Wednesday : 10am-10pm. Saturday, Sunday : 9am-8pm. € 6.50 - student rate € 6. In its 2000 m² premises Futbol Futbol Chalon invites you to enjoy indoor soccer 7 days a week. 4 pitches available:

- 3 2x2 Jorkyball pitches to play doubles against plexiglass walls.
- 1 large Fut5 pitch to play 5-a-side

Enjoy the outdoor feeling of our new-generation synthetic grass. Newly refurbished changing rooms, a modern convivial bar available for your business tournaments, birthdays or evenings out with friends. A whole new experience of indoor football !!!

Golf Golf**Châtenoy-en-Bresse****71380 (3 km)****Golf de Chalon sur Saône**

Parc Saint-Nicolas
Tél. 00 33 (0)3 85 93 49 65
Fax 00 33 (0)3 85 93 56 95
contact@golfchalon.com
www.golfchalon.com

Ouvert tous les jours sauf fêtes de fin d'année. Au cœur de la Bourgogne, proche



des vignes de la Côte Chalonnaise, ce golf est apprécié pour la variété des coups à jouer et favorise les joueurs droits. Situé au cœur d'une roseraie. *Open every day except Christmas holidays. In the heart of Burgundy, near to the Côte Chalonnaise vineyards, this golf course is appreciated for the variety of strokes to be played and favours long play. Situated in the heart of a rose garden.*

Jeep Jeep**Gergy 71590 (16 km)****Bourgogne Jeep Découverte**

5 rue de Saône
Tél./Fax 00 33 (0)3 85 91 68 42 ou
00 33 (0)6 81 27 69 40
contact@bourgognejeepdecouverte.com
www.bourgognejeepdecouverte.com

Au volant de jeeps type Willys, découverte de la Bourgogne du Sud avec moniteur-guide. Tourisme, histoire, vignobles, aventure. Idée cadeau, séminaires. 2 à 30 pers. *At the wheel of a Willys type jeep, explore South Burgundy with a guide-instructor. Tourism, history, vineyards, adventure. Present idea, seminars. 2 to 30 people.*

Karting Karting**Champforgeuil 71530 (5 km)****LKS Karting**

Tél. 00 33 (0)6 11 40 16 79
lkskarting@free.fr
http://lkskarting.free.fr

Sensation "vitesse" sur le circuit de Champforgeuil. Location par tranche de 10 mn (dès 7 ans) Séminaires, groupes, CE et courses entre amis. Fermé le mardi, le jeudi et du 15/12 au 15/02. A partir de 12 €. *"Speed" sensation on the Champforgeuil circuit. Hire by 10 minute periods (from age 7) Seminars, groups, races for clubs and friends. Closed on Tuesdays, Thursdays and 15/12 to 15/02. From 12€.* *Closed Tuesdays and Thursdays and from 15/12 to 15/02.*

Montgolfière Hot-air balloon

Rémigny 71150 (21 km)

Air Escargot

Tél. 00 33 (0)3 85 87 12 30
contact@air-escargot.com
www.air-escargot.fr

D'avril à novembre, ascensions en montgolfière au dessus du vignoble bourguignon. Devis sur demande. *From April to November, over the famous vineyards of Burgundy. Prices on request* Réservation : Office de Tourisme de Chalon-sur-Saône

Moroges 71390 (15 km)

Bourgogne Montgolfières

Tél. 00 33 (0)3 85 47 99 85
eole71@wanadoo.fr

www.bourgogne-montgolfiere.fr
Promenades au départ de la Côte Chalonnaise. *Hot air balloon flights over the Côte Chalonnaise vineyards.*

Parachutisme Parachuting

Champforgeuil 71530 (5 km)

Parachutisme 71

Aérodrome de Chalon-Champforgeuil
Tél/Fax 00 33 (0)3 85 43 40 87
00 33 (0)6 09 40 25 81
info@parachutisme71.com
www.parachutisme71.com

Mars à octobre *March to October*. Saut découverte à 4000 m. Cours de progression accompagnée en chute libre. Venez découvrir un sport unique à partir de 15 ans. *Beginner's jump at 4000 m. Accompanied progressive free fall jumping lessons. Come and learn this unique sport from 15 years.*

Pêche Fishing

Saint-Rémy 71100 (3 km)

Multipêche J. Greset

22 route de Lyon
Tél. 00 33 (0)3 85 48 32 16
Fax 00 33 (0)3 85 93 35 83
multipêche@aol.com

8h-12h et 13h30-19h. Choix, prix, qualité, conseils, SAV, des spécialistes au service des pêcheurs. *Choice, good prices, quality, after-sales, specialists at the fisherman's service.*

Quad Quad

Chalon-sur-Saône 71100

Quad JMB 71

162 avenue Boucicaut
Tél./Fax 00 33 (0)3 85 43 04 42
Location et vente de quads homologués, équipements et réparation. Location tous les jours sur réservation, départ et retour au magasin. *Hire and sale of safety-tested quads, equipment and repair. Hire every day by arrangement, leave from and return to the shop.*

Ouverture *open* : 9h-12h / 14h-19h

Randonnée, vélo Trekking, biking

Givry 71640 (10 km)

Cyclo passion

1 place de l'Eglise
Tél. 00 33 (0)3 85 44 57 55
Fax 00 33 (0)3 85 44 50 39

A 300 m. de la Voie Verte. Vente et réparation toutes marques, location de VTC, remorques enfants - vélo suiveur. *Mardi au samedi Tuesday to Saturday* : 9h-12h et 14h-19h. 300 m from the "Voie Verte" pathway. *Sales and repairs all makes, hire of children's trailers.*

Mercurey 71640 (13km)

Destination Horizons

11 rue de Jamproyes
Tél. 00 33 (0)3 85 45 10 65
00 33 (0)6 20 30 75 94
stef.marceau@wanadoo.fr

http://destinationhorizon.fr
Encadré par un moniteur cycliste français - brevet d'Etat et "sommelier" - découvrez la Bourgogne au travers de randonnées VTT adaptées à tous niveaux, de l'initiation au perfectionnement. Connaissances du vin à vélo *and wine-walker*. Location de VTT, randonnées à thème.

Tutored by a qualified French cycling instructor, discover Burgundy by themed biking tours adapted to your level. Bike rental. Wine knowledge and biking.

Saint-Gengoux-le-National
71460 (30 km)

Samui Loisirs

Gare SNCF & rue Joli Coeur
Tél./Fax 00 33 (0)3 85 92 56 48 ou
00 (0)6 71 18 19 95
contact@samui-loisirs.fr
www.samui-loisirs.fr

Sur la Voie Verte, location de vélos (VTT, VTC, Beach Cruiser, city, remorque enfant, vélo suiveur), de vélos à assistance électrique (City, VTT, VTC, tricycle) et de Easy Glider (genre segway) véhicules à pédales (karting, véhicules 2 et 4 places). Egalement vente de tous ces produits et de véhicules pour personnes à mobilité réduite, voitures et quads électriques.

Ouverture : 9h-12h et 14h-19h du mardi au lundi et tous les jours en juillet-août.

On the Voie Verte pathway, bicycle hire (VTT, VTC, Beach Cruiser, city, child trailer, trailing bike), electrically assisted bikes (City, VTT, VTC, tricycle), pedal vehicles (karts, 2 and 4-place vehicles). Also sale of all these vehicles and vehicles for those with reduced mobility, electric cars and quads. Open from 9am to 7pm Wednesday to Sunday and every day in July and August.

Remise en forme Fitness

Chalon-sur-Saône 71100

Club Olympe

22c rue Alsace-Lorraine
Tél./fax 00 33 (0)3 85 41 38 38
clubolymp@neuf.fr
http://clubolymp.free.fr

Centre de remise en forme : musculation, fitness, cardiotraining, vibration, sauna. *Fitness center : musculation, cardio-training, group lesson UVA cabin, sauna.*
Lundi au vendredi *Monday to Friday* : 8h30-21h. *WE et jours fériés WE and public holidays* : 9h-13h.

Fitness Attitude

2 rue Général Hoche
Tél./Fax 00 33 (0)3 85 46 06 12
www.libertyclub.fr.fm

Centre de remise en forme. Musculation, cardios, cours collectifs, UV, sauna, billard
Fitness center : musculation, cardio-training, group lesson UVA cabin, sauna, snooker
Ouvert tous les jours *Open everyday.*